DOI: 10.17117/na.2016.10.01.420

<http://ucom.ru/doc/na.2016.10.01.420.pdf>

Поступила (Received): 31.10.2016

Биякова С.В., Шапошникова Е.Б. **Особенности вербализации концепта “crisis” в текстах** **по экономике (на материале Корпуса современного** **американского английского языка – COCA)**

Biyakova S.V., Shaposhnikova E.B.
Some features of description of concept «crisis» in
economical texts on the material of Corpus of
Contemporary American English – COCA

Статья посвящена изучению роли лексических единиц в описании концепта, вербализованного в экономических текстах корпуса COCA.

Когнитивный подход к изучению единиц языка позволяет расширить объем информации относительно того или иного концепта, а использование корпусов текстов облегчает процесс исследования и помогает определить значимость исследуемого концепта для человечества в определенный период времени

Ключевые слова: кризис, концепт, корпус

The article is devoted to studying a role of lexical signs in the description of a concept, verbalized in economical texts in COCA. Cognitive approach to studying of words allows to expend information volume concerning this or that concept, and the use of any corpus makes studying a concept easier, and helps to define the role of this concept for people in a certain period of time

Key words: crisis, concept, corpus

Биякова Светлана Владимировна

*Кандидат филологических наук, доцент
Кемеровский государственный университет
г. Кемерово, ул. Красная, 6*

Biyakova Svetlana Vladimirovna

*Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Kemerovo state university
Kemerovo, Krasnaya st., 6*

Шапошникова Екатерина Борисовна

*Студент
Кемеровский государственный университет
г. Кемерово, ул. Красная, 6*

Shaposhnikova Ekaterina Borisovna

*Student
Kemerovo state university
Kemerovo, Krasnaya st., 6*

Человеку свойственно стремление к познанию окружающего мира, определению его места в этом мире. В этой связи когнитивная лингвистика как нельзя лучше позволяет через изучение семантики языковых знаков проникать в концептосферу людей (совокупность концептов), выявляя, что было важно для них в разные периоды истории. Концепт как “квант знания” выражен в языке [1, с.90-92].

По мнению Е.С. Кубряковой самые важные концепты объективированы в языке [1], следовательно, необходимо изучать данные языка.

Довольно большой объем информации о концептах, их вербализации в языке дает Корпус современного американского английского языка – COCA [2].

В последнее время развивается корпусная лингвистика как инструментальный для выработки, проверки и подтверждения гипотез, то есть она занимается исследованиями эмпирического языкового материала больших массивов. Корпус СОСА является унифицированным, структурированным, репрезентативным и размеченным массивом языковых и речевых данных, представленных в электронном виде, что облегчает анализ языкового материала. Корпус СОСА позволяет судить о том, что одним из значимых концептов для современного человека является концепт “crisis”, что подтверждается большим количеством (40623) словоформ лексической единицы crisis в экономических текстах, а экономика в какой-то степени отражает бытие человека.

В этой связи можно говорить о значимости для человечества знания о кризисе на современном этапе развития человечества. Следовательно, актуально будет исследование возможности вербализации концепта “crisis” в современных текстах по экономике, которые входят в корпус СОСА.

Необходимо, прежде всего, выяснить, что подразумевается под ключевым словом концепта “crisis”. Так, в толковом словаре английского языка “Cambridge” термин кризис определяется как “crisis – is a situation or time that is extremely dangerous or difficult” [3]. В свою очередь, толковый словарь “Longman” дает следующее определение: “crisis – is a situation in which there are a lot of problems that must be dealt with quickly so that the situation does not get worse or more dangerous” [4]. Толковые словари, словари синонимов современного английского языка позволяют сформулировать следующую обобщённую дефиницию имени: crisis – is a time of great danger, difficulty or uncertainty when problems must be solved or important decision must be made (кризис – это период большой опасности, трудностей и неопределённости, когда необходимо решать проблемы или принимать важные решения) [5, с.322].

Словари синонимов позволили судить о том, что слово “crisis” имеет 19 синонимов, которые репрезентируют концепт “crisis” в языковом материале, дополняя информацию о концепте. Изучив функционирование синонимов термина “crisis” в текстах корпуса СОСА, можно получить следующую картину: crisis (40623) – head (203170), emergency (26216), disaster (16681), crunch (18190), catastrophe (32109), calamity (30988); emergency (39330) – crisis (16560), extra (15490), danger (17900), disaster (17560), reserve (12100); calamity (30906) – disaster (18900), blow (13400), tragedy (15903), misfortune (11209); disaster (29060) – failure (11200), mess (11690), ruin (22700), fiasco (17900); tragedy (29002) – misfortune (17900), headbreak (8600); catastrophe (27409) – ruin (12450), devastation (9076), upheaval (11340); change (23560) – revolution (11243); break (23427) – fail (10800), crash (12907), collapse (10970), disruption (13209); decrease (21870) – cut (10670), fall (11324), reduction (13547); fall (21800) – sink (13420), decrease (12320), descent (11124); collapse (21754) – fail (14356), breakdown (11240), dissolve (12340), downfall (14530); default (20906) – avoidance (13455), evade (8900), defaulting (14356); destabilization (20860) – disruption (9806), undermining (7689); inflation (20720) – increase (12354), rise (8900); recession (19450) – depression (12300), decline (7600), stagnation (11326); development (19332) – change (13456), increase (11875), progress (10967), expansion (15460); progress (17890) – movement (10890), develop (11540), grow (10800), advance (8952); advance (15678) –

further (5670), spread (10871), expansion (15460); revival (12439) – recovery (7609), restoration (8342), stimulation (8123).

Самые частотные лексические единицы, которые относятся к теме “экономический кризис”, такие как *crunch, catastrophe, crisis, failure, calamity, crash, collapse, reduction, emergency* часто, как показывает Корпус, могут употребляться и в других сферах, например, в военной сфере, в медицине, в повседневной речи, в строительстве, в рекламе и т.д. Всего найдено 260 примеров. Так, *quarter-life crisis* (кризис, наступающий в жизни человека в 25 лет) – разговорное выражение; *addisonian crisis* (острая недостаточность коры надпочечников) – медицина; *collapse of tyre* (смятие шины) – автомобильная промышленность; *oral cavity collapse* (деформация полости рта) – медицина; *calamity Jane* (каркуша) – сленг; *calamity from* (бедствие в результате чего-либо) – нефтяная промышленность и многие другие.

Дополнительную информацию о концепте “*crisis*” можно получить через анализ сочетаемости, как ключевого слова-концепта, так и сочетаемости его синонимов в текстах корпуса.

Поскольку сами термины являются существительными, то они встречаются в словосочетаниях следующего типа: 1) Adj+N. Следует отметить, что исследуемые термины сочетаются чаще всего с прилагательными, обозначающими значительную степень присутствия определенного признака – гигантский (The world is facing a **huge crisis**), жестокий (France's National Police force was in **severe crisis** on the eve of Bastille Day celebrations), сильный (The **strong crisis** in Turkey, both in the companies, in the banking sector, and in the economy will help to overcome the adverse effects of a deteriorating world economy), глобальный (.....Thursday, warning that the problems with central banks and increasing debt looks like what he saw before the 2008 **Global Financial Crisis**.), мировой (That kind of rhetoric, political as it may be, only will drive the world further away from the U.S. and deepen a **world crisis** that we may not be able to recover from), общенациональный (Mounting garbage piles and diminishing landfill space add up to a **nationwide crisis**.), всеобщий (“The collapse of the dot-coms and the **general crisis** in faith in corporate America have jaundiced the value of stock options,” says Conrad); вероятность наступления – вероятный, неминуемый (China’s currency would rise significantly against the dollar-reducing the value of their dollar holdings-and their exports would decline. Nothing in this story suggests to me any kind of **imminent crisis**, а также повторяемость кризиса – новый (Every time a **new crisis** came up, we had to analyze the crisis and fortunately the solutions between ourselves and Mission Control were the correct ones.), следующий (Years of mistakes and bad decisions led to the 2008 collapse. But when the **next crisis** happens, it may not develop over months, weeks, or even days. It could take seconds), очередной (Climate change could spark the world's **next** financial **crisis**, according to Paul Fisher, who retired this year), многочисленный. Происходит порой приписывание качеств человека кризису (*severe, strong*), появляется признак размера (*huge, global, nationwide*), признак временной отнесенности (*new, next*); 2) N+of+N, где определение выражено через сочетание существительного с предлогом *of*: *collapse of a bank* (банкротство банка), *recurrence of a crisis* (новое появление кризиса), *collapse of the global economy* (коллапс всемирной экономики), *the loss of a home* (потеря жилья); 3) N+V: *crisis brings calls for* (кризис порождает призывы), *crisis reached fever pitch*

(кризис достиг крайней степени возбуждения) и др. В такого рода словосочетаниях сказуемое указывает на движение, изменение состояния, таким образом, crisis становится живым существом в сознании человека; 4) V+N: create a sudden change in policy (порождать внезапное изменение в политике). Так через окружение слов, объективирующих концепт crisis, углубляются наши знания об этом явлении в реальной жизни, то есть мы познаем мир.

Наполнение концепта “crisis” зависит в значительной степени от экстралингвистических условий, которые определяют актуализацию его периферийных концептуальных признаков, обуславливающих выбор средств вербализации. Так, конкретные лексические единицы: at strike (под угрозой), bad hit (сильный удар), crack (крах), default (дефолт), disaster (бедствие), debt contagion (долговая инфекция), destabilizing a financial system (дестабилизируя финансовую систему), suspended progress (прогресс в подвешенном состоянии), tension (напряжение), total catastrophe (всеобщая катастрофа), financial crisis (финансовый кризис), turmoil (беспорядок), unemployment (безработица), worker’s suffer (страдания рабочих) и др. находятся между собой в разнообразных отношениях (синонимических, антонимических, деривационных, синтагматических, парадигматических). Таким образом, в самом концепте вся информация структурирована.

Фразеологический пласт языка дополняет наше представление о концепте “crisis”, формируя его образную составляющую. На сегодняшний день, актуализацию получили такие обороты, как: “The Great Depression” (Великая Депрессия), “The Black Monday” (Черный понедельник), “Invisible hand of the market” (Невидимая рука рынка), “The Black Tuesday” (Черный вторник), “Gallop ing inflation” (Галопирующая инфляция), “The Black Friday” (Черная пятница), “Frozen” (Замораживание заработной платы), “Capital flight” (Бегство капитала), “to tighten a (one’s) belt” (затянуть пояса), “The debt pitch” (долговая яма) и т.д. Таким образом, негативная окраска существующей в словарном составе языковой единицы “кризис” (crisis) частично нивелируется экономистами, журналистами при помощи имплицитных образных описаний.

Данные исследуемого корпуса позволяют судить о том, что концепт “crisis” как живой организм изменяется, о чем говорит частотность употребления лексических единиц, вербализирующих концепт “crisis” в 2010 и в 2015 году и проследить, таким образом, возможную ситуацию в сфере экономики на данный период времени.

2010 г: crisis (407), calamity (126), tragedy (126), disaster (167), fall (781), inflation (146), recession (192).

2015 г: collapse (123), destabilization (221), development (149), progress (211), revival (169).

Как показывают данные Корпуса американского варианта английского языка, можно сделать вывод о том, что пик кризиса наблюдался в 2010 году, в то время как к 2015 году экономический кризис пошел на спад, все чаще используются (ссылаясь на данные корпуса, примерно, в 2 раза чаще) такие слова как прогресс, оживление и т.д.

Таким образом, концепты как “кванты знания” изменяются, поскольку наши знания о реальной ситуации увеличиваются, углубляются, переосмысли-

ваются. Не остался в стороне и концепт “crisis”, который через семантику лексических единиц говорит нам о содержании концепта, о том, что экономическая ситуация в мире, в частности в англоязычном мире, постепенно улучшается.

Владение навыками использования языкового корпуса помогают исследовать содержание концепта, что очень актуально в современной практике. Корпусные данные могут применяться в различных сферах, таких как, например, переводоведение, лингвистика и образование. В межъязыковой коммуникации корпусные данные могут помочь переводчику уточнить значение слова, подобрать нужный эквивалент в определенном контексте, определить жанрово-стилистические особенности функционирования той или иной единицы языка. Насколько это все сделано квалифицированно зависит успех коммуникации между народами.

Список используемых источников:

1. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.
2. Корпуса современного американского английского языка – COCA. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>
3. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Longman dictionary of Contemporary English Online. URL: www.ldoceonline.com
5. Oxford Learner's Thesaurus A dictionary of synonyms, 2008. P.322.

© 2016, Биякова С.В., Шапошникова Е.Б.
Особенности вербализации концепта “crisis” в
текстах по экономике (на материале Корпуса
современного американского английского языка –
COCA)

© 2016, Biyakova S.V., Shaposhnikova E.B.
Some features of description of concept «crisis» in
economical texts on the material of Corpus of
Contemporary American English – COCA